

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ
ОСОБЕННОСТИ АББРЕВИАТУР В АНГЛИЙСКОЙ ВОЕННОЙ
ЛЕКСИКЕ**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
очной формы обучения,
группы 04001214

Тяжловой Дарии Андреевны

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
и межкультурной коммуникации
Перуцкая Т.В.

Рецензент:
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры иностранных языков
БелГТУ им. В.Г. Шухова Гарагуля С.И.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава 1. Структурно-семантические особенности сокращений в современном английском языке.....	7
1.1. Роль и положение сокращений в словарном составе языка.....	7
1.2. Аббревиатурное словообразование.....	9
1.3. Классификация сокращений в современном английском языке.....	15
1.4. Фонетические, орфографические и грамматические особенности сокращений.....	23
Выводы по главе 1.....	26
Глава 2. Особенности аббревиатур в английской военной лексике.....	29
2.1. Специфика употребления аббревиатур в английской военной терминологии и жаргоне.....	29
2.2. Отличительные черты военных аббревиатур в британском и американском вариантах английского языка.....	39
2.3. Основные способы расшифровки военных сокращений.....	44
Выводы по главе 2.....	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	57
Список использованной литературы.....	60
Список использованных словарей.....	65
Список использованных Интернет-источников.....	66
Приложения.....	67

ВВЕДЕНИЕ

Каждая языковая система стремится к упрощению. Лексика – это языковая система, наиболее быстро и адекватно реагирующая на изменения в обществе путем новообразований. Распространение аббревиатур связано с появлением в языке сложных денотатов, требующих для своего обозначения словосочетаний или сложных слов. Все исследования аббревиации сводятся, на сегодняшний день, к определенным проблемам, изучение которых стало традиционным. Чаще всего к рассматриваемым вопросам относятся причины возникновения аббревиатур, их социолингвистическая обусловленность, классификации аббревиатур, их место в словообразовательной системе языка, тенденции развития аббревиации и способы перевода этого типа лексических единиц.

Актуальность исследования заключается в необходимости рассмотрения принципов применения аббревиатур в военной сфере, как в письменной, так и в устной речи военнослужащих, а также самого процесса аббревиации как способа образования новых лексических единиц.

Наша работа посвящена обширному классу военных сокращений, а также процессу их формирования. Толчком для создания и повсеместного использования аббревиатур стали сокращения военного времени. Согласно Е.Д. Поливанову: «старые примеры словотворчества были слишком «черепашьими», вследствие чего, были созданы новые примеры словотворчества (аббревиатурного). Образцом служили, очевидно, сокращения (аббревиатуры) телеграфного кода, ставшие массово известными в военные годы 1914-1918 гг.». Характерная черта военной лексики это чрезвычайно широкое использование аббревиатур, многообразие их типов и высокий темп обновления. Данное явление обусловлено быстрым совершенствованием военной техники и вооружения, а становление вооруженных сил одним из основных социальных институтов повлекло за собой появление огромного количества новых понятий, терминов, номенклатурных наименований.

На сегодняшний день масштабы и интенсивность аббревиации, которая заключается в существенном увеличении количества аббревиатур и их использования в военной и общественно-политической тематике, ставят ее в ряд актуальных объектов языкознания.

Цель исследования заключается в рассмотрении принципов применения аббревиатур в военной сфере, как в письменных документах, так и устной речи военнослужащих, а также самого процесса аббревиации как способа образования новых лексических единиц.

В качестве **объекта исследования** мы определили сокращения слов и словосочетаний в английской военной лексике как единицы вторичной номинации, образованные с помощью инициальной аббревиации, усечения и аббревиатурного сложения.

Предметом исследования являются структурно-семантические особенности аббревиатур в английской военной лексике.

Для реализации цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

1. выявить основные типы и модели военных сокращений, а также принципы их появления.
2. определить роль и положение сокращений в словарном составе языка.
3. изучить основные способы расшифровки военных сокращений.
4. рассмотреть особенности перевода русских сокращений на английский язык.

Материалами нашего исследования послужили публицистические статьи, взятые из источников BBC News и Voice of America; словари английской военной терминологии; постановление об обеспечении боевым ручным стрелковым оружием и иным оружием, патронами к нему, специальными средствами, оборудованием и снаряжением федеральной службы судебных приставов.

Методы исследования:

1. Метод сравнения и сопоставления, позволивший сравнить наблюдения, полученные при анализе английских и русских документов на военную и политическую тематику.

2. Анализ и синтез, с их помощью был собран и обобщен теоретический материал по теме исследования, а также подведены итоги выполненной работы.

3. Фонетический, грамматический и орфографический анализ английских военных аббревиатур.

4. Анализ словарных дефиниций для раскрытия семантики сокращений и их прототипов.

5. Анализ способов перевода сокращений и аббревиатур в английской военной лексике.

Практическая ценность исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы для проведения исследований в области лексикологии, а также для написания курсовых и выпускных квалификационных работ в различных областях, включая перевод и переводоведение.

Теоретической базой данного исследования послужили работы таких отечественных лингвистов как: Алексеев, Д. И., Блох М.Я., Гальперин, И. Р., Дубенец Э.М., Коровушкин, В. П., Нелюбин, Л.Л., Никишина С.А., Сергеева Т.С., Левковская, К.А.

Структура работы: Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка использованных Интернет-ресурсов, а также приложений.

Во введении обозначена цель исследования, его актуальность, определяются задачи и методы исследования, а также практическая ценность результатов исследования.

В первой главе описывается общая классификация сокращений, рассматривается проблема аббревиации как способа словообразования.

Во второй главе исследуются отличительные особенности аббревиатур в британском и американском вариантах английского языка, описываются особенности употребления аббревиатур в военной терминологии и жаргоне, а также основные способы расшифровки сокращений.

В заключении представлены результаты проведенного нами теоретического и практического исследования.

Глава 1. Структурно-семантические особенности сокращений в современном английском языке.

1.1. Роли и положение сокращений в словарном составе языка.

Появление сокращений в английском языке можно отнести к XV в., благодаря литературным памятникам, которые свидетельствуют о широком использовании аббревиатур в то время.

Образование новых аббревиатур обуславливается развитием, как различных сфер деятельности, так и общества в целом. Исследования современных языков демонстрируют особо тесную связь аббревиатур со специальной лексикой, несмотря на их широкое применение во всех сферах человеческой деятельности. Специалисты охотно заменяют громоздкие слова и словосочетания сокращенными лексическими единицами. В частности, это касается и военной лексики, которая пополняется за счет интенсивной аббревиации. Однако сокращения в ряде случаев могут выходить за рамки узкой сферы употребления и стать общеупотребительными (radar, laser и др.)

Отечественные и зарубежные исследователи рассматривают различные группы причин создания аббревиатур. Так, довольно часто выделяют экстралингвальные (внешние) и интралингвальные факторы их появления.

Влияние экстралингвальных причин на развитие языка является проблемой, привлекающей внимание лингвистов. Наиболее существенным здесь является «характер механизма, с помощью которого язык как орудие общения на основе внутренних закономерностей использует доступные ему возможности, реагирует на изменения потребностей общества, обусловленные его прогрессом» (Борисов, 2006).

Смена общественной ситуации влечет за собой закономерное обновление языка. Увеличение числа аббревиатур часто связывают с

большими социальными сдвигами (война, революция), научно-техническим прогрессом, развитием межкультурных связей, которые вызывают потребность в массовой номинации целого ряда вновь образовавшихся явлений, т.е. способствуют проявлению аббревиатурного способа словообразования. Таким образом, развитие лексико-грамматических классов можно напрямую связать с развитием самого общества и его прогрессом.

Внешние причины, как правило, способствуют реализации внутриязыковых изменений (процессы вторичной номинации, семантические инновации и преобразования, развитие дополнительных коннотаций) (Яшнов, 2005).

Возникновение аббревиации также связано со строем конкретных языков. По мнению ученого М. Шлауха сокращенные единицы в английском языке менее распространены, чем в немецком или русском, т.е. в языках с развитой флексией. Это связано с тем, что окончания зачастую несут в себе значительную смысловую нагрузку.

Скорость появления новых аббревиатурных номинаций в современном английском языке невероятно высока. Сокращения всё глубже проникают в лексику языка, что делает их не случайными словами, а полноправными лексическими единицами, регистрируемыми в словарях сокращений. Современная языковая ситуация такова, что традиционные лексикографические источники не способны охватить все генерируемые носителями языка аббревиатурные номинации. Наиболее полный и часто обновляемый список сокращенных единиц, описывающих определённую сферу деятельности человека, можно найти в электронных словарях. Они способны предоставить наиболее полный и актуальный перечень действующих аббревиатур благодаря участию пользователей в пополнении словаря новыми номинациями. Таким образом, данные источники позволяют наблюдать не только за ходом развития аббревиации как словообразовательного способа в современных языковых условиях, но и

анализировать языкотворческую деятельность членов языкового сообщества (Баринов, 2007).

Об изменениях в лексической системе языка можно говорить лишь при массовом и регулярном употреблении лексических единиц нового типа. Огромное количество сокращений не остается на периферии словарного состава, а выходит за рамки определенной сферы употребления и становится достоянием всего языкового коллектива. Таким образом, мы можем сделать вывод, что аббревиация занимает значимое место в современном английском языке, как с точки зрения её употребления, так и с точки зрения её изучения.

1.2. Аббревиатурное словообразование

С точки зрения словообразования аббревиация является актуальным предметом исследования, так как вопрос о том считать ли её одним из способов образования новых слов до сих пор обсуждается (Блох, 2014). Так как аббревиатуры как новый тип слов обогатили систему лексем языка, но, однако, не привели к возникновению каких-либо нелексемных, типологически новых единиц, как и не привели к усложнению языковой структуры.

В связи с тем, что каждый язык располагает ограниченным количеством корневых элементов и аффиксов в наши дни совместно с традиционными способами словообразования (словопроизводство и словосложение) всё большую роль играют такие способы пополнения словарного состава, как семантическое словообразование, заимствование и аббревиация. Согласно определению, аббревиатуры - это существительные, которые состоят из усеченных отрезков слов, входящих в синонимичное словосочетание, опорный компонент которого не может быть целым, неусеченным словом. В этом случае особым преимуществом аббревиации является создание новых

корневых слов и корнеэлементов. Также следует отметить, что словообразование путем аббревиации возможно совместно с другими способами пополнения словарного состава. Кроме того, язык прибегает к сокращениям только в тех случаях, когда они лингвистически более целесообразны по сравнению с другими способами.

Так как аббревиация активно взаимодействует с другими способами словообразования. Рассмотрим способы образования новых слов с помощью традиционных способов словообразования:

- словопроизводства: RAF (Royal Air Force) – Rafer – «военнослужащий английских военно-воздушных сил»; RAND (Research and Development Corporation) – RANDster – «сотрудник корпорации РЭНД»; возможны морфологически осложненные случаи, например: UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) – Unescan – «относящийся к ЮНЕСКО»;

- словосложения: MATS (military Air Transport Service) + man – MATSman – «военнослужащий военной авиационной транспортной службы»;

- конверсии: RAF (Royal Air Force) – to raff – «подвергать атаке с воздуха»; PX (Post Exchange) – to PX – «покупать что-либо в магазине военно-торговой службы».

Кроме того, аббревиация часто сочетается с другим способом словообразования. При помощи совместного действия аббревиации и суффиксации образованы, например, слова: blackie (blacksmith – black+ie) – кузнец», brickie (bricklayer>brick+ie) – «каменщик», postie (postman>po'st+ie) – «почтальон». В этих случаях появляются особые аббревиатурные морфемы (-black-, -brick-, -post-), лишь формально совпадающие с уже существовавшими в английском языке корневыми морфемами -black-, -brick-, -post-.

Лингвистами были выработаны правила составления сложных сокращенных лексических единиц из стандартных сокращенных

компонентов. Наиболее удачные инициальные аббревиатуры начинают использоваться как «образцы» для создания новых сокращенных единиц, что также способствует типизации аббревиатур. Важнейшим толчком для развития аббревиации стало открытие и широкое использование коррелятивной акронимов – инициальных аббревиатур, которые обладают фонетической структурой обычных слов.

Аббревиация в качестве словообразования представляет собой сложное и довольно обширное явление. Актуальность аббревиации заключается в потребности наименования новых понятий и объектов. Целесообразностью является создание предельно экономных и семантически ёмких номинативных единиц.

Аббревиатурный способ словообразования – наиболее субъективный и, пожалуй, самый искусственный среди всех известных способов. Связано это с многочисленными особенностями аббревиации: пробы и ошибки при создании названий, вариативность и окказиональность, интенсивность диахронических изменений, подверженность регламентации, слабая национальная закреплённость и свободная проницаемость и т. д. (Алексеев, 2010).

Сокращения и аббревиацию относят к продуктивным способам словообразования, как в современном английском языке, так и в русском. Преимущественное распространение получили сложносокращенные слова, которые образуются путем сложения начальных частей или слогов слов, а также буквенные аббревиатуры, как более удобная для письменного общения форма сложных терминов. В целом в английском языке сокращение терминов и аббревиация получили более широкое распространение, чем в русском.

Неоспоримый факт, что сокращение и аббревиация являются наиболее продуктивными в последние десятилетия и регулярными способами образования лексических единиц означает стремление языка к экономии языковых усилий, а также указывает на его рационализацию.

О непрерывном появлении новых аббревиатур свидетельствуют многочисленные неологизмы. Ярким примером успешного функционирования сокращений и аббревиатур в современном английском языке является всем известное выражение О.К. Существует множество версий происхождения данной аббревиатуры. Ей приписывают как американское, так и европейское происхождение. Например, оно может быть начальными буквами немецкого Oberst Kommandant – старший командир. По версии французов ОК является военным сокращением от «0 Killed», которое в военный период использовали в рапортах. Запись означала «0 убитых». Американский ученый, преподаватель английского языка в Колумбийском университете Аллен Уокер Рид в серьез занялся изучением происхождения ОК, изучив 12 версий. Одна из них была связана с крекерами Orrin Kendall, которые выдавали солдатам во время гражданской войны в США. Согласно еще одной версии, это аббревиатура является термином телеграфистов Open Key («открытый ключ»).

По мнению Аллена, впервые данная аббревиатура появилось в сатирической статье о плохой орфографии в газете "Boston Morning Post" в 1839 году и написана она была в виде Oll Korrekt (а не all correct). В 1840-м ОК использовалось как инициалы Old Kinderhook (псевдоним Мартина ван Бурена, 8-го президента США). Слоган его избирательной компании гласил: "Голосуйте за ОК". Другие учёные-лингвисты полагают, что сокращение имеет более древнее происхождение: например, оно может принадлежать индейцам. Okeh означает утвердительный ответ.

Аббревиация повлияла на создание неаффиксального способа словообразования, т.е. сокращение основы по аббревиатурному способу вне зависимости от границы морфем (неморфемное усечение лексической единицы). Неаффиксальный способ образования слов распространяется только на имена существительные. Производное слово обладает стилистической окраской (обычно сниженной) и особой экспрессивностью в речи. Чаще всего, данный способ применяется в устной речи. На

сегодняшний день этот сравнительно новый путь словообразования получил широкое распространение в американском английском языке и достиг высокой степени продуктивности. Слово отождествляется в качестве сокращенного до тех пор, пока в языке существует полная его форма, от которой оно образовалось. В противном случае оно начинает функционировать как обычная, несокращенная лексическая единица.

Немаловажную роль в решении проблемы аббревиации играет связь между звучанием и значением. Главным фактором при этом является положение связи аббревиатуры с явлением действительности через соответствующие полные наименования. В.П. Волошин выяснил, что значение исходного словосочетания закрепляется как за аббревиатурой в целом, так и за каждым ее компонентом - звуком или звукосочетанием, которое можно выделить в составе аббревиатуры. Данные компоненты исходного словосочетания называются "расшифровкой". В итоге аббревиатура становится понятной только благодаря "расшифровке", за исключением особых случаев (Волошин, 2005). С этим вопросом стоит обратиться к заключению К.А. Левковской, которая установила, что связь между звучанием и значением у сложносокращенных слов имеет совсем иной характер, чем у обычных слов языка: она осуществляется не напрямую, а скорее через соответствующую расшифровку (Левковская, 2005). Однако, если сложносокращенного слова получили широкое распространение и более или менее долго существуют в языке, непосредственная связь между звучанием и значением может постепенно установиться, и аббревиатура для понимания не требует расшифровки.

Мы можем сделать вывод, что проблема связи звучания и значения аббревиатур - одна из основных, наиболее сложных и спорных проблем в изучении аббревиации. От ее решения зависит либо признание аббревиатур полноценными словами, либо отнесение их к "лексико-семантическим вариантам" полных форм, не имеющих собственного значения, что не позволит считать их словами в полной мере.

Изучая вопрос о принципиальном отличии аббревиатуры от словосочетания, Е.П. Волошин отмечает, что акронимы и звукобуквенные аббревиатуры не являются сложносокращенными словами в отличие от структурно-семантической разновидности сложных слов, а представляют собой монемы, т.е. простые, одноморфемные слова. Разложение их морфологического состава, характерного для таких случаев анализа без привлечения экстралингвистических данных невозможно. Несмотря на то, что Е.П. Волошин не называет прямой связи звучания и значения аббревиатур, сам факт признания их монемами говорит о том, что эта связь имеет в них такой же характер, как и в простых, одноморфемных (Волошин, 2005). В то же время В.В. Борисов указывает, что не ясно, почему сопоставление аббревиатуры с исходным словосочетанием характеризуется Е.П. Володиным как "привлечение экстралингвистических данных", поскольку очевидно, что сопоставление различных лексических единиц является одним из приемов именно лингвистического анализа (Борисов, 2006).

Стоит также отметить, что язык не всегда включает в себя две формы: исходную, т.е. полное наименование и сокращенную, т.е. аббревиатуру. Существуют случаи, когда наряду с сокращением может не быть полной формы, в связи с тем, что в ряде случаев лексическое сокращение со временем может стать самостоятельным словом, т.е. основным способом выражения данного понятия. Относя аббревиатуры к лексическим единицам, мы должны признать единство звучания и значения, при этом значения связанного не с отдельными звуками (фонемами), составляющими данную аббревиатуру, а с особым образом организованным звуковым рядом, каковым является аббревиатура.

В связи с чем мы можем сделать вывод, что в общем виде процесс образования сокращений (аббревиацию) можно охарактеризовать как замену какого-либо устойчивого языкового выражения (слова, словосочетания) в устной или письменной речи более коротким выражением на базе материала

первого выражения и с сохранением общего смыслового содержания. Смысл процесса аббревиации заключается в рационализации использования в коммуникативных целях материальных элементов языка, то есть его звуковой и графической оболочки.

Аббревиатурное словообразование в рамках военной лексики один из главных инструментов языковой экономии. Одной из причин распространения данного способа словообразования является прогресс в области военной техники. Обозначение громоздких терминов ёмкими аббревиатурами облегчает ведение письменной документации, а также экономит время на переговорах и брифингах. Однако значительно осложняет задачу переводчику. Например, аббревиатура «ААА» простому обывателю напомним, возможно, размер пальчиковых батареек, а для военного переводчика это не что иное, как *Anti-aircraft artillery*. Главным инструментом работы при этом является словарь военных сокращений, куда входят все уже устоявшиеся аббревиатуры и куда регулярно добавляются новые.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что факты языка показывают причастность аббревиации к системе словообразовательных средств. А входя в систему словообразования, она, с одной стороны, не может не подвергаться действию устойчивых, сложившихся элементов этой системы, а с другой стороны, не может не оказывать на них своего влияния.

1.3. Классификация сокращений в современном английском языке.

На основе анализа аббревиации как процесса, устанавливаются основные особенности сокращений в качестве продукта аббревиации, выявляются отличия сокращений от некоторых подобных явлений

(например: буквенное условное обозначение), а также характеризуются основные типы лексических единиц.

Рассмотрим три основных понятия: «аббревиация», «аббревиатура» и «сокращение».

Аббревиация – это процесс создания вторичной номинации, заключающийся в сокращении линейной длины исходного наименования, и приводящей в результате использования ряда формальных операций к образованию сокращенного структурного варианта этого наименования.

Аббревиатура – единица письменной или устной речи, созданная из отдельных элементов графической или звуковой оболочки исходной полной формы (чаще всего слова), с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи.

Термины «аббревиация» и «аббревиатура» разграничивают такие понятия как процесс создания номинации и его конечный результат, в то время как термин «сокращение» может обозначить как сам процесс уменьшения звуковой или графической формы слова, так и результат этого процесса (Ахманова, 2010).

Согласно некоторым исследованиям процессов аббревиации, сокращение можно охарактеризовать как специфическое средство словообразования необходимое для создания структурно-специфических и стилистических вариантов слов (в связи, с чем сокращения не рассматриваются как слова при первом своем появлении в тексте, но приобретают статус слов в ходе развития языка). По мнению многих лингвистов аббревиатуры не пополняют словарь, а уменьшают первоначальную лексическую единицу, но в то же время существует возможность перехода сокращений в сферу обычного употребления, а также в ходе развития языка аббревиатура может стать отдельным самостоятельным словом (Гальперин, 2012).

В процессе аббревиации обычно учитываются следующие признаки: номинальность, двусторонность и функциональность. Э.М. Береговская

рассматривает сокращения как структурно-стилистические эквиваленты слов и словосочетаний, получающие «преимущественное право циркуляции, в то время как развернутое наименование служит лишь средством толкования значения аббревиатуры». Другими словами, аббревиатурные знаки являются условными сокращенными словесных знаков опорных словосочетаний с той же предметной соотнесенностью, которые являются их стилистическими синонимами. Аббревиация – это вторичный код, выполняющий функцию замещения одной языковой материальной формы другой (Сергеева, 2013).

Что касается непосредственно английской военной лексики, то следует сказать, что сокращения являются неотъемлемой частью устной речи военнослужащих, кроме того широко применяется в различных письменных документах. Существуют типы документов, в которых в полной форме даются только имена собственные и географические названия, в остальном они полностью состоят из аббревиатур.

Насыщенность сокращениями входит в особенности специальной литературы и отражает один из основных способов информационной оптимизации сообщения. Однако многообразие форм создания сокращений в английском языке нередко приводят к затруднениям при их интерпретации в русском языке. При работе с ними важно помнить, что в связи с отсутствием международных и национальных стандартов на сокращения многие английские сокращения не имеют эквивалентов в русском языке. В этом случае перевод осуществляется с помощью других специальных приемов передачи значения того или иного термина, но отсутствие эквивалента приводит к частичной потере значения переводимого слова, а также утрачивается его семантическая окраска.

Функция сокращений в процессе коммуникации состоит в более экономичном выражении мысли и устранении избыточности информации. Иными словами, в уменьшении формального языкового материала (звукового или графического) для передачи определенного смыслового содержания.

Для понимания сущности и закономерностей функционирования сокращений в языке следует рассмотреть проблему их происхождения.

Возникновение сокращений можно объяснить «принципом наименьшего усилия» и «законом экономии речевых средств» (Борисов, 2006). «Тенденция экономии в языке проявляется в создании сокращенных единиц, которые проникают во все сферы деятельности человека в качестве своеобразной реакции против чрезмерной затраты физиологических усилий, против всякого рода неудобств, осложняющих работу памяти, осуществление некоторых функций головного мозга, связанных с производством и воспроизведением речи». Исследования на тему экономии речи проводились как в отечественной, так и в зарубежной лингвистической литературе (И. А. Бодуэн де Куртенэ, А. Мартине, Л. В. Щерба). Аббревиация связана с основной коммуникативной функцией языка и обеспечивает потребности общения не за счет «экономии усилий», а конденсируя информацию за счет повышения информационной ценности определенных элементов формального языкового материала.

Развитие аббревиации и ее распространение в письменной и устной речи можно объяснить избыточностью языка и неравномерное распределение информации в отдельных элементах речевого потока. Опускание элементов, не несущих новую информацию не влияет на понимание смыслового содержания отрезка речи. В связи с чем, целесообразным является уменьшение информационной ценности высказывания (т.е. замена развернутого высказывания кратким) для повышения коммуникативных возможностей языка.

Это значит, что аббревиация заключается в обеспечении передачи максимального количества информации при минимальном использовании материальной оболочки языка (звуковой оболочки и графической формы).

Классификация сокращений довольно обширна. Первый признак, по которому делятся сокращения, это количество компонентов. Аббревиатуры бывают одно- Jy — July, двух- RJ — Road Junction, трех- SAC — Strategic Aix

Command, четырех- FEBA — Forward Edge of the Battle Area, и пяти- LACAS — Low Altitude Cilose Air Support компонентные. Случаи появления в документах более чем пятикомпонентных сокращений встречаются очень редко (Никишин, 2011).

Сокращения делятся на две большие группы: графические и лексические.

Графическая аббревиация – это сокращение слова за счет пропуска нескольких букв, не имеющее при этом особой звуковой формы и требующее расшифровки при чтении, так как самостоятельно функционировать в речи не может. Иными словами это способ сокращенной записи слова или словосочетания (например, Svc Pit читается service platoon «взвод обслуживания»).

В графических сокращениях широко применяются такие знаки препинания, как точка, дефис, слеш, и т.д. В связи с этим выделяют несколько типов графических сокращений:

– точечные сокращения, например, int. – interjection, s.b. – somebody, log. – logic, fam. – family;

– дефисные сокращения, например, H-P – high-power, ah-d – ahead, h-f – hard facet;

– косолинейные сокращения, например, f/lg – focal length, i/b – in bulk, in/in – inside/inside;

– нулевые (без точек) сокращения, например, fcap – foolscap, ib – ibidem, mo – month;

– комбинированные сокращения, например, cu.-sec – cubic feet per second, cu.-nb. – cumulonimbus; (Баринков, 2007).

В английском языке существует несколько семантических групп графических сокращений, в которых они наиболее часто встречаются. Одна, из которых – военные звания, например, capt – captain, col – colonel, sgt – sergeant и т.д.; (Дубенец, 2010).

Характерной особенностью графических сокращений является то, что одна и та же аббревиатура может быть прочитана по-разному в зависимости от контекста. Например, fl – filter, finish line, flat, Florida, foreign language. Возможен и другой вариант, где одно и то же слово заменяется несколькими способами графических сокращений. Например, octane number – ON, O.N., on, o.n.

Лексическая аббревиация – это создание новой лексемы отличной от исходной единицы одновременно в графике и фонетике, а иногда в семантике и грамматике. Лексические сокращения, в отличие от графических, употребляются как в устной, так и в письменной речи.

В качестве первого вида сокращений путем преобразования можно выделить слоговые аббревиатуры. Их основное отличие от графических аббревиатур в том, что форма слова меняется не только графически, но и фонетически: сокращённое слово читается по действующим орфографическим правилам как обычное слово (например, sub от submarine «подводная лодка» или submachine-gun «автомат, пулемет-пулемет»).

Следующий вид – буквенные или инициальные аббревиатуры. Это сокращение словосочетаний до начальных букв, входящих в них слов. Чаще всего такие лексические единицы относятся к классу существительных и имеют номинальный характер (например, BBC (British Broadcasting Corporation); UK (United Kingdom), USN [ˈjuːˈesˈen] – United States Navy «военно-морские силы США»). Соединение инициализмов с несокращёнными словами, образуют новые лексические единицы (например, PC word processor образует новое сокращение PCW, т.е. инициализм PC «вкладывается» в инициализм PCW). Нередки случаи, когда для признания сокращения инициализмом достаточно, чтобы он включал в свой состав также и не начальные буквы, а хотя бы одну начальную букву из числа сокращаемых слов (например, XGA = eXtended Graphics Adapter – «адаптер расширенной графики»).

Существует два способа озвучивания инициализмов: как обычное слово по действующим орфографическим нормам (NATO) или побуквенное озвучивание (BBC).

Кроме того, к лексической аббревиации относятся акронимы. Это сокращения, совпадающие по форме с общепринятыми словами, образованные от начальных букв или слогов словосочетания (например, BOSS biological orbiting satellite station «биологическая орбитальная станция», ср. boss «босс, хозяин»). Акронимы являются одним из новых, перспективных и наименее изученных способов словообразования, получившее широкое распространение в современном английском языке.

Лексическую аббревиацию стоит рассматривать как способ словообразования, результатом которой является возникновение различных аббревиатурных лексем, тогда как графическую – как явление, непосредственно связанное с сокращенными записями, в котором сами записи и есть графические сокращения.

Стоит отметить, что некоторые виды сокращений настолько схожи между собой, что претерпевая определенные морфологические и фонетические изменения, они могут переходить из одного вида в другой. Например, CD-ROM – Compact Disc read-only memory – здесь первая часть читается побуквенно, а вторая – как обычное слово. В таком случае определить это сокращение к одному конкретному виду не представляется возможным.

Таким образом, классификация аббревиатур проходит не по одному признаку, а по совокупности двух определяющих признаков: по способу сокращения и по способу прочтения.

Аббревиатуры также могут включать небуквенные символы. Чаще всего это цифровые символы, которые могут заменять в сокращении целое слово.

1. Количественные числительные.

DS1 – Digital Signal level 1 – Цифровой сигнал с уровнем 1.

DS2 – Digital Signal level 2 – Цифровой сигнал с уровнем 2.

2. Порядковое числительное.

1LT – first lieutenant – первый лейтенант.

1SGT – first sergeant – первый сержант.

3. Кратное числительное.

F2F – Frequency - Double Frequency – двухчастотный.

4. Числительные 2 (two) и 4 (four) в качестве созвучных предлогов to и for.

B2B – Business to Business – взаимодействие компания – компания.

B2C – Business to Customer – взаимодействие компания – клиент.

5. Числительные в качестве «метазнака». То есть в виде способа указания количества следующих друг за другом буквенных сокращений.

C2IS – Command and Control Information Systems – информационная система управления и наведения.

C4 – Command, Control, Communications and Computers – командование, управление, связь и вычислительная техника.

Так как общение в военной сфере, охарактеризуется необходимостью точного и экономичного обозначения специальных понятий, употребляющихся в определенных разделах военной науки, в ней часто употребляются сокращения всех видов (Баринов, 2007).

Если обратить внимание на типологию сокращенных единиц, основанную на их функционировании в разных типах контекста, чаще всего рассматриваются три основных функциональных типа аббревиатурных номинаций, употребляющихся в современном английском языке, в особенности в письменной дискурсе:

- авторские или окказиональные;
- текстовые;
- общепринятые; (Ступин, 2003).

Окказиональными или авторскими аббревиатурами в лингвистике называют слой аббревиатурных наименований, а именно «разовые» номинации, которые не вносятся в словари, не имеют общепринятого

значения, зависят от контекста, существуя в рамках одного источника. Данный тип довольно широко представлен акронимами.

Текстовые аббревиатуры, наряду с окказиональными сокращениями, нуждаются в пояснении или расшифровке, существуют в рамках определенного контекста и относятся к узкоспециальным и профессиональным сферам. Не редко к ним относятся аббревиатуры военной лексики.

Общепринятые сокращения регулярно используются в языке, обладают наличием системных отношений с узуальной лексикой и нормативного статуса, проявляют активность в словообразовании, включены в словари. В перечне общепринятых аббревиатур существует вполне сложившаяся группа сокращенных лексических единиц – аббревиатуры-интернационализмы, обозначающие общие или важные с той или иной точки зрения для носителей языка понятия (Сергеева, 2013).

Таким образом, мы выяснили, что существует различные классификации аббревиатурных единиц, целью которых является замена какого-либо устойчивого языкового выражения в устной и письменной речи на более краткое выражение, созданное на базе исходной лексической единицы с сохранением общего смысла содержания.

1.4. Фонетические, орфографические и грамматические особенности сокращений.

Существует несколько причин в связи, с которыми могут употребляться аббревиатуры. Главное условие – употребление сокращений должно быть уместным. Кроме того, не стоит забывать о сохранении стиля написания и использовать общепотребительные сокращения для общей аудитории и узконаправленные для профессионалов. Немало важным является и

грамотное написание, а также произнесение аббревиатур, поэтому рассмотрим основные правила орфографии английских сокращений.

В случаях, когда слово пишется с заглавной буквы, его сокращенная запись так же будет начинаться с заглавной буквы. Например: Corporation – Corp. Если слово было изначально записано строчными буквами, то нет необходимости в их замене на заглавные, например, pers. от person.

По правилам английской грамматики аббревиатуры в отличие от сокращений заканчиваются точкой, но есть и исключения. В аббревиатурах современного английского языка, и в сокращениях они используются, но при этом их стоит употреблять только в аббревиатурах и в строчных инициализмах, а не в прописных инициализмах и сокращениях. Например, сокращения Dr (Doctor), Revd (The Reverend), но Prof. (Professor), Rev. (The Reverend).

Существует ряд сокращений, которые первоначально были написаны заглавными буквами (в некоторых случаях с точками или без), но со временем они вошли в словарь как самостоятельные слова и уже не пишутся заглавными и с точками. Например, sonar (sound detection and ranging), radar (radio detection and ranging equipment), laser (light amplification by stimulated emission of radiation).

Если предложение заканчивается аббревиатурой, то ставится только одна точка. Например, The capital of the United States is Washington, D.C.

До недавних пор в английской грамматике существовал вопрос о том, как употреблять аббревиатуры во множественном числе, особенно акронимы. Чаще всего это делалось путем добавления «s» после апострофа, например, PC's. Но в литературном языке этот вариант употребления не является предпочтительным. Пока Modern Language Association не утвердила правило о том, чтобы использовать апостроф для образования множественного числа от аббревиатуры (Никишина, 2011). А в 1999 году в руководстве по стилю для New York Times было написано, что употребление апострофа для

аббревиатур во множественном числе даже необходимо, например, PC's, TV's и VCR's.

Также в употреблении прописных и строчных букв в сокращениях отмечается большая неустойчивость. Например, аббревиатура FIFA может встречаться в вариантах Fifa и fifa. Лишь в редких случаях подобные колебания могут оказывать влияние на смысл и значение аббревиатур, например, Cal – calorie («большая» калория, килокалория) и cal – calorie («малая калория»).

Слеш в написании аббревиатур может выполнять несколько функций:

- обозначение границы слова и частей слова в расшифровке, например, F/C – flight control.

- замена целого ряда предлогов и союзов, например, L/A – lighter-thanair.

- отделение дополнительной информации от основной части сокращения, например, DCS/O – Deputy Chief of Staff, Operations.

Помимо слеша дополнительная информация может также отделяться круглыми скобками, например, ASD (S&L) – Assistant Secretary of Defense, Supply and Logistics.

Лигатура (&) в аббревиатурах всегда заменяет союз «и», например, ASD (S&L) (Никишина, 2011.)

При сокращении слов с удвоенной согласной одна из них не пишется, например, acd – accord, arpor – appropriat. Однако встречаются и исключения, например, appr – approve.

Как мы уже выяснили, основной задачей аббревиатур является экономия устной речи и письменного текста. Аббревиатура по времени звучания примерно в пять раз короче исходной лексической единицы. Значительно сокращается и количество символов при написании.

С произношением аббревиатур нередко возникают трудности. Рассмотрим вариант чтения инициальный аббревиатур (образованных из начальных букв каждого слова). Такие аббревиатуры могут читаться по названиям букв, по слогам, а также смешанным способом.

Если в состав инициальной аббревиатуры входят только буквы, которые обозначают согласные звуки, то такая аббревиатура читается по названиям составляющих ее букв: VOA ([vɪə] – [əv] – [eɪ]).

Если в составе аббревиатуры есть буквы, обозначающие гласные звуки, то такие аббревиатуры могут читаться «по слогам», как обыкновенные слова: САВ ([kæb]) – Combat aviation battalion. Однако если гласный звук в аббревиатуре конечный или начальный, то обычно аббревиатура читается по названиям букв: ССУ ([si:] – [si:] – [ju:]) – Central control unit. В русском языке в отличие от английского возможен и такой вариант: ГИБДД [ги-бэ-дэ-дэ]. Аббревиатура читается частично «по слогам», частично – по названиям букв.

При произношении инициальных аббревиатур ударение, как правило, падает на последний слог: ССВ – Close combat vehicle, ФИФА, СРВ – Command post vehicle.

Таким образом, для корректного использования аббревиатуры следует учитывать ее грамматические, орфографические и фонетические особенности. В спорных случаях или при использовании малоизвестной аббревиатуры следует обратиться к словарю сокращений и аббревиатур.

Выводы по первой главе.

Факторы появления аббревиатур делятся на две группы: экстралингвальные и внутрилингвальные. Можно сказать, что аббревиация демонстрирует развитие межкультурных связей, научно-технический прогресс или прогресс общества в целом, которые пополняют словарный состав языка новыми сокращенными единицами. Помимо этого новые аббревиатуры появляются в ходе социальных сдвигов (войн, революций). Все эти факторы вызывают потребность в массовой номинации целого ряда

вновь появившихся явлений. Чаще всего аббревиатуры используются в узконаправленных сферах для обозначения длинных научных и военных терминов. В нашей работе описаны не только примеры узкоспециальных аббревиатур, но и случаи отдельных сокращенных лексических единиц ставших общеупотребительными.

В связи с делением аббревиатур на узконаправленные и общеупотребительные, при их употреблении следует учитывать реципиентов. В связи с чем, не стоит забывать о сохранении стиля письменного или устного текста. Кроме того, для грамотного употребления сокращений следует учитывать их фонетические, орфографические и грамматические особенности. Аббревиация сама по себе мало изученное явление и не все аббревиатуры подчиняются описанным правилам их чтения или написания, поэтому в спорных случаях или при употреблении мало известной аббревиатуры специалистам рекомендуется сверяться со специальными словарями.

В ходе нашего исследования мы выяснили, что существует обширная классификация аббревиатур, согласно которой, прежде всего, следует различать графические и лексические аббревиатуры. Кроме того, следует учесть тот факт, что аббревиатуры классифицируются не по одному признаку, а по совокупности двух определяющих признаков: по способу сокращения и по способу прочтения. Однако вне зависимости от вида, основная функция сокращений заключается в обеспечении передачи основного смысла исходной лексической единицы при минимальном использовании материальной оболочки языка.

Наряду с традиционными способами словообразования (словопроизводством и словосложением) большую роль в качестве способов пополнения словарного состава стали играть: семантическое словообразование, заимствование и аббревиация. Распространение аббревиации как способа для образования слов характеризуется появлением в языке сложных денотатов, требующих для своего обозначения

словосочетаний или сложных слов, целью которых является создание предельно экономных и семантически ёмких номинативных единиц.

Соотнесение значения одной аббревиатуры с ее звучанием является основной проблемой на пути присвоения сокращению статуса слова. По мнению В.П. Волошина значение исходного словосочетания закрепляется как за аббревиатурой в целом, так и за ее компонентами – звуком и звукосочетанием. Данные компоненты исходной лексической единицы называются «расшифровкой». В тоже время К.А. Левковская считает, что связь между значением у сложносокращенных слов имеет совсем иной характер, чем у обычных слов: она осуществляется через расшифровку. (Левковская, 2005).

Вследствие чего мы можем сделать вывод, что связь между звучанием и значением аббревиатур, если не прямая, то, по крайней мере, косвенная, а это значит, что мы можем согласиться с мнением В.П. Волошина, который признает аббревиатуры монемами, характер связи у которых, такой же, как и одноморфемных слов (Волошин, 2005)

Сокращение и аббревиация являются наиболее продуктивными в последние десятилетия и регулярными способами образования лексических единиц можно объяснить стремлением языка к экономии языковых усилий. Кроме того, аббревиация повлияла на создание нового неаффиксального способа образования слов, т.е. сокращение основы по аббревиатурному способу вне зависимости от границы морфем. Однако этот способ характерен только для имен существительных.

Глава 2. Особенности аббревиатур в английской военной лексике.

2.1. Специфика употребления аббревиатур в английской военной терминологии и жаргоне.

Военный термин стоит рассматривать как «устойчивую единицу синтетической или аналитической номинации, закрепленной за соответствующим понятием в понятийно-функциональной системе определенной сферы военной профессии в значении, регламентированном его дефиницией».

Словообразование в свою очередь является составной частью деривационной ономазиологии, а именно раздела вторичной номинации, который, вместе с первичной номинацией, изучается в рамках науки о наречении известных фрагментов действительности с помощью языковых средств. Деривация – это выведение одних единиц из других по определенным правилам.

Форма отражения в морфологической структуре производного слова, составляющего формальную структуру исходной единицы, может изменяться от ее полного повторения, до повторения одних начальных звуков или букв. Однако, наличие повторяющихся элементов исходной лексической единицы в итоговом варианте, всегда свидетельствует о формальной выводимости и семантической мотивированности производного слова.

Сокращения стоит рассматривать как единицы вторичной номинации, деривация которых сопровождается лексикализацией их структур, составленных «аббревиатурными элементами». Под сокращением понимается «результативная единица процесса аббревиатурного словообразования со статусом слова после ее лексикализации,

морфологическая структура которой содержит хотя бы один аббревиатурный элемент, отсылающий к синхронно сосуществующей с ней полной генеративной единице».

В процессе лексикализации, у сокращений проявляются все признаки слова как факта языка и речи. Однако, рассматривая их структуру, данные слова можно отнести к новому типу. Ученые-лингвисты выделяют безаффиксальные и аффиксальные сокращенные структуры, способные выступать в качестве как синтаксически-свободных структур, так и синтаксически-связанных. В таком случае сокращенные основы аффиксальных синтаксически-свободных структур могут являться как аффиксально-свободными, так и аффиксально-связанными. Если отдельно рассматривать аффиксальные синтаксически-связанные структуры, то стоит отметить, что в их состав входят только аффиксально-связанные сокращенные основы. Сокращенные структуры могут также включать аффиксы и цифровые препозитивные и постпозитивные элементы (Банкевич, 2005).

Сокращенные формы слов могут содержать не только префиксы и суффиксы, но и полупрефиксы, полусуффиксы, их комбинации, помимо этого также цифровые препозитивные и постпозитивные элементы.

Военный жаргон относится к исторически сложившемуся, генетически разнородному, относительно устойчивому пласту просторечной лексики и фразеологии, который обладает этико-стилистической сниженностью и военной профессионально-корпоративной маркированностью своей понятийной системы и социально-речевого функционирования. Он является частью лексической системы военного социолекта как формы языка с определенными чертами нелитературных фонетических, морфологических и синтаксических форм. Военный жаргон можно противопоставить военно-уставной терминологии и общелитературной военной лексике, однако, он формирует вместе с ними лексическую систему военного «субъязыка», что

позволяет военному жаргону, в свою очередь, выступать в качестве лексического диглоссного кода.

Иными словами, военный жаргон – это набор упрощенных (укороченных) слов и словосочетаний для обозначения лиц, действий и понятий, которые часто используются военнослужащими для замены уставных терминов или вместо них, а также используемых ритуально, как бы выделяя общность военной профессии. Для военнослужащих свойственно общение на языке, который понятен только определенному кругу людей, а для остальных остается лишь набором букв и цифр (Гальперин, 2012).

Зарубежные лингвисты приступили к изучению военного жаргона и его лексикографического описания уже в конце XVIII века. Наиболее значимыми являются работы Э. Партриджа, что касается отечественной лингвистики, вопросами военного жаргона занимались такие ученые как Г.А.Судзиловского, В.А.Хомякова, В.П. Коровушкина.

В нашем исследовании мы решили рассмотреть несколько характерных черт английского военного жаргона, разделив его с точки зрения употребительности на две части.

Первая часть довольно обширная и входит в просторечную лексику общенародного английского языка. К примеру, *leatherneck* – морской пехотинец; *brass hat* – генерал; *GI* – солдат.

Вторая часть обладает узкой сферой употребления, используется преимущественно вооруженными силами США и Англии. К примеру, *loot* – лейтенант; *slick* – невооруженный вертолет. Этой лексике также свойственны характерные особенности:

1. использование узкоспециальной военной терминологии в переносном смысле и в некоторых словообразованиях (*40 mike-mike* – 40-мм гранатомет M203, *bird barn* – авианосец);

2. интенсивное использование сокращений и аббревиатур.

CHU. Произносится как [ʃ u]. Это сокращение от Containerized Housing Unit – контейнеризированный блок размещения. В просторечье – бытовка, где живут во время службы солдаты.

Место, где располагается определенное количество CHU, называется CHU Farm (Farm – ферма), что можно перевести как расположение.

Высший командный состав и генералы проживают в Wet CHU. Перевод этой английской аббревиатуры как “влажный блок размещения”, будет звучать абсурдно, поэтому необходимо знать, о чем идет речь. Суть в том, что в бытовках командного состава, в отличие от солдатских блоков размещения есть еще и душ.

FOB. Данная инициальная аббревиатура произошла от термина Forward Operating Base – военный городок. Чаще всего данные городки располагаются где-то между передовой и тылом. Следует помнить, что если данная аббревиатура упоминается в речи или в письменном документе, то речь идет о военном городке, где в солдаты могут воспользоваться прачечной, душевыми с горячей водой и комплексами для отдыха, например, небольшим спортивным залом.

Если английское слово сор не является аббревиатурой или сокращением какой-либо лексической единицы, то проблем с переводом у специалиста-переводчика не возникнет. Однако если COP пишется заглавными буквами, перевод совершенно иной. В военной терминологии COP означает Combat Outpost, что переводится как боевая застава. COP по своим размерам гораздо меньше, чем FOB и обычно рассчитана на 40-150 человек личного состава. Горячая вода и тем более, прачечные на территории COP отсутствуют. Что касается основных задач военнослужащих, то в них входит патрулирование прилегающей территории и обеспечение охраны самой COP.

DFAC. Особенность этой аббревиатуры в том, что она раскладывается всего на два слова, а не на четыре. Dining Facility – обеденный комплекс или проще столовая. Произносится в два слова, dee-fack.

В результате слияния двух английских слов, Hobbit (персонаж из всемирного бестселлера) и FOB, произошло новое сокращение – Fobbit. С учетом того, что аудитория, для которой бы производился перевод, была знакома с реалиями, то данное сокращение можно было бы просто калькировать. В остальных случаях было бы лучше прибегнуть к описательному переводу. Данное сокращение употребляется в адрес военнослужащего, который редко покидает FOB, не бывал на COP, т.е. не участвовал в патрулировании, когда шанс получить ранение довольно высок.

Особенно хорошо пренебрежение заметно, когда его выражают непосредственно сами участники процесса. Например, так:

- The damn fobbits all seem to be getting the new armor before we do, and they don't even need it.

- Чертовы фоббиты, похоже, опять получают новое оружие раньше нас, а оно ведь им даже не нужно.

IED еще одна аббревиатура из английской военной лексики. Improvised Explosive Device – Самодельное взрывное устройство

Chopper – часто употребляемое жаргонное слово, которое в переводе означает вертолет. Примером может послужить фраза из фильма “Predator” – «Хищник»:

Where`s the chopper? – Где вертолет?

Данный жаргонизм употребляется и по сей день, но только в голливудских подразделениях.

Dustoff означает медицинскую эвакуацию посредством bird – слово, которым военнослужащие армии США называют самолеты. Данная лексическая единица не является сокращением и не аббревиатурой. Это жаргонизм, который можно встретить, например, в выражении «dustoff inbound», что в переводе будет означать – “вертолет для медицинской эвакуации раненого в пути”.

Bone – это акроним, и это значит, что данное сокращение по форме и звучанию совпадает со словом bone, имеющим значение кость. Что касается

военной лексики, то среди военнослужащих эта сокращенная лексическая единица означает американский сверхзвуковой стратегический бомбардировщик с крылом изменяемой стреловидности В1.

На вооружении американских военных сил и их союзников с 1923 года и по сей день находится широко известный станковый пулемет системы Браунинга. В войсках он получил название – Fitty.

Embed – это прозвище, которое военнослужащие дали репортерам, работающим в горячих точках, освещающим работу военных в боевых условиях. Embed находится под защитой военных, ему обеспечивается питание и проживание. Зачастую в FOB.

3. заимствование из криминального жаргона (gat – любое стрелковое оружие, bean – пуля, cherry – новобранец.);

4. частое заимствование из иностранных языков (asino morto (Итал.) – "Dead donkey", консервированная ветчина, bleu (Фр.) – новобранец, в значении молодой, «сырой» солдат;

5. особая эмоциональная окраска с преобладанием отрицательным и грубо фамильярным оттенком (anchor clanker пренебр. – моряк ВМФ США), а также насмешливо-ироническим (life-insurance, overcoat, umbrella – парашют).

Кроме того характерной чертой военных жаргонизмов является использование аллитераций, рифм и других средств выразительности: shoot-and-scoot missile – ракета на подвижной пусковой установке; see-saw, tug of war – бои с переменным успехом; silent service – подводный флот, butcher's bill – список потерь личного состава; hash and trash – фоновые радиопомехи, dust-dust – новоиспеченный офицер.

Также в нашей работе мы решили рассмотреть сокращения, используемые военнослужащими во время радиопереговоров.

Для начала следует обратить внимание на так называемый фонетический алфавит (Рис. 1). В условиях окружающего шума или плохого сигнала есть большая вероятность неправильно расслышать передаваемое сообщение. Во

избежание ошибок слова могут произноситься по буквам, а каждой букве будет присвоено особое слово.

Рис. 1. Фонетический алфавит:

A Alfa	N November
B Bravo	O Oskar
C Charlie	P Papa
D Delta	Q Quebec
E Echo	R Romeo
F Foxtrot	S Sierra
G Golf	T Tango
H Hotel	U Uniform
I India	V Victor
J Juliett	W Whisky
K Kilo	X X-ray
L Lima	Y Yankee
M Mike	Z Zulu

Фонетический алфавит используется не только для передачи отдельных слов в сообщении по буквам, но и для безопасного сообщения секретной информации путем кодирования.

Альфа-код для передачи закодированной информации состоит, как правило, из трехбуквенных групп, каждая из которых означает какое-либо конкретное словосочетание или законченное предложение. Перечень трехбуквенных кодов является секретным, и меняться ежедневно. Кроме того существуют и стандартные, несекретные альфа-коды, например:

ROMEO TANGO BRAVO – возвращение на базу (return to base)

ROMEO PAPA ALPHA – встреча в базовом лагере (rally at point A)

ROMEO MIKE VICTOR – нужен медицинский вертолет (request medevac)

HOTEL ECHO – бомба/взрывчатка/«Сейчас рванет!» (High Explosives)

Каковы же действия переводчика, если в тексте встречается подобное сокращение? Перевод стоит осуществлять по смыслу, т.е. полностью. Если фраза была продиктована по буквам, переносить сокращение на русский язык не стоит. В зависимости от ситуации необходимо либо опустить сказанную аббревиатуру совсем, либо заменить повтором (если по каким-то причинам важно сохранить длину фразы). Например, зашифрованное сообщение «Mike Alpha India November Street», в переводе: «Мэйн-стрит, повторяю: Мэйн-стрит». В русском языке существует свой фонетический алфавит, но использовать его при переводе не целесообразно, так как сокращения при дешифровке будут иметь абсолютно другие значения.

Сохранение в переводе оригинальные буквы фонетического алфавита необходимо при передаче названий подразделений и географических координат. Запись координат выглядит следующим образом: цифры от 0 до 9 шифруются определёнными буквами, которые передаются фонетическим алфавитом. Шифры могут меняться ежедневно. На русский язык подобные сообщения передаются калькированием. Если поступил приказ немедленно выдвигаться в точку «Новембер – Эко – Лима», значит, переводчику следует так и перевести это сообщение реципиентам.

Самое трудное для переводчика – это столкнуться со сленгом во время радиопереговоров. Если во время разговора военные перешли на сленг, переводчику необходимо помнить, что не стоит переводить сообщения буквально, нужно передавать только смысл высказываний. Самой известной ошибкой в переводе сленга считается фраза «fire in the hole», которая обычно произносится перед броском гранаты. Это выражение ошибочно переводилось как «огонь в дыре» и «стреляй в замочную скважину». Смысл данного выражения на самом деле скрывается за историческим фактом. Когда канониры подносили зажженный фитиль к отверстию пушки, чтобы поджечь порох, они оповещали своих товарищей фразой «fire in the hole». В зависимости от контекста правильный перевод будет звучать следующим образом: «Ложись! Назад! В укрытие! Сейчас рванет!»

Кроме того сленг наполнен сокращениями. Например, arty – артиллерия (artillery), freq – радиочастота (frequency), frag – осколочная граната (fragmentation granade), illum или a-lume – осветительная ракета (illumination flare), intel – разведданные.

Употребление аббревиатур тоже не редкость. Например, СYA вульг. (cover your ass) – прикрыть тыл, или hua – heard, understood, acknowledged – «есть!»

Аббревиатуры с официальными значениями, в военном сленге вполне могут иметь абсолютно другое значение. Например, Mike-Mike это миллиметр, но может обозначать и mad minute – концентрированный огонь с максимальной частотой.

Главным отличием военного жаргона от других профессиональных и групповых диалектов является и то, что использующие его люди имеют специфику не только своей профессиональной деятельности, но и бытовой сферы. Во время службы военные живут в казармах, питаются в солдатских столовых, носят форменную одежду, т. е. обладают в какой-то степени чертами закрытого сообщества. В связи с этим, наряду с жаргонизмами, которые являются отражением специфики военной профессии, вычленяются лексические единицы, связанные с военным бытом. Учитывая все это, военный жаргон можно приблизить к аргю или к тюремно-лагерному подъязыку.

На разнообразие слов военного жаргона может влиять множество факторов, к примеру, для ВС НАТО это:

- род войск (место употребление жаргонизмов);
- обстановка (боевые действия или мирное время);
- окружение (социальные группы, к которым относятся солдаты и офицеры);
- место употребления (в общении среди офицеров и рядового состава).

Военный жаргон ВС НАТО очень разнообразен и имеет свои характерные особенности во всех родах войск. Жаргон обладает важной

эмоционально-коммуникативной функцией, позволяющей свободно общаться военнослужащим между собой. Люди военной профессии общаются при помощи жаргона, как в мирное, так и военное время, что помогает солдатам и офицерам выполнять поставленные задачи. Существование и постоянное обновление военного жаргона служит одним из показателей активизации социальных процессов в действующей армии.

Поэтому мы можем сделать вывод, что военному жаргону английского языка присущ ряд определенных особенностей, позволяющих выделить его из ряда профессиональных жаргонов. Данная сфера представляет интерес и обширное поле для социолингвистических исследований.

Сопоставление сокращений военной терминологии и военного жаргона позволяет выявить их структурные и семантические характеристики как результат аббревиатурного словообразования в так называемых подсистемах лексической системы английского языка. В ходе словообразовательного процесса стоит различать такие взаимосвязанные явления как статика и динамика в плане выражения, а также в плане содержания в словообразовательной модели, в которой можно установить ее четыре значимых компонента. Первый компонент отражает результативно-статический аспект словообразовательного процесса в плане выражения; второй компонент – его генеративно-динамический аспект относительно выражения; третий и четвертый компоненты – это аспекты в плане содержания.

Что же касается анализа ряда военных аббревиатур, относящихся к американскому и британскому вариантам английского языка, то он свидетельствует о существовании определенных расхождений в их графическом и фонетическом оформлении. Данные расхождения вызваны графико-фонетическими особенностями, присущими данным национальным вариантам английского языка.

2.2. Отличительные черты военных аббревиатур в британском и американском вариантах английского языка.

Британский английский язык (англ. British English, BrE) — это форма английского языка, используемая в Великобритании. В него входят также все региональные диалекты английского языка в Великобритании.

Американский английский язык (англ. American English, AmE) — это форма английского языка, используемая в Соединённых Штатах Америки, включая региональные диалекты английского языка в США.

Отличий между письменными формами британского и американского английского, встречающихся в газетах и учебниках, по существенным показателям практически нет. Незначительную разницу можно лишь иногда заметить при сравнении письменной речи СМИ Великобритании и США (путем сравнения американской и британской газет) (Дубенец, 2010). Подобную «общую» официальную форму письменного английского языка часто называют стандартным английским.

Разговорные формы британского английского заметно различаются, благодаря многолетней истории обособленного развития диалектов на Британских островах. Различия между диалектами, словами и акцентами можно обнаружить не только между странами Великобритании — Англией, Северной Ирландией, Шотландией и Уэльсом, но и внутри них.

Существует также неофициальный стандарт разговорного американского английского. Он выработался в результате работы СМИ, а также повышение мобильности населения США в географическом и социальном плане. В широком смысле данная форма устной речи является типичной для телеведущих, поскольку профессия требует от них использования общепринятой лексики и речевой манеры.

Британский и американский английский считаются мировыми нормами письменного и устного английского языка, а также основным

международным языком, который предлагается для изучения в неанглоязычных странах. В большинстве стран бывшей Британской империи, в которых английский не является языком большинства населения, следуют британской языковой традиции. В последнее время в таких странах большую популярность набирают американские слова и выражения, которые уже давно распространились на весь англоязычный мир (Знаменская, 2005). Нормы американского английского языка, в свою очередь, используются в странах (исконно неанглоязычные), в прошлом находившиеся под влиянием США. Во многих странах образовались собственные диалекты английского языка, как например, в Индии и Филиппинах.

Американский вариант английского языка динамично развивается, в связи с высокой развитостью США в плане экономики и культуры. Несмотря на то, что американский английский не признаётся большинством исследователей как отдельный самостоятельный язык, он оказывает значительное влияние на другие варианты английского языка.

Словообразование американского варианта английского не имеет важных и принципиальных различий с британским английским. Однако есть ряд особенностей и нюансов, требующих особого внимания.

Главной тенденцией американского варианта английского языка является стремление к упрощению речи, вследствие чего, такие модели словообразования как сокращение слов, словосложение, деривация, бленды, конверсия являются доминирующими. Преобладание данных способов пополнения словарного состава американского английского является отличительной чертой этого варианта английского языка. Кроме того, еще одной специфической особенностью словообразовательных процессов лексической системы американского варианта является строгая привязанность данных моделей к определенным функциональным стилям. Например, газетным, политическим, бытовым.

Рассмотрим основные отличия американского варианта английского языка от британского в рамках орфографии, произношения и грамматики.

1. Орфография. Необходимо отметить различия в написании. В Американском английском наблюдается усиливающаяся тенденция использования упрощенного написания (Marckwardt, 1998).

Американская письменная речь все больше соответствует устной, что делает Американский язык по-настоящему упрощенным. Некоторые изменения в написании были предложены Н. Вебстером, автором «Американского словаря английского языка».

Перечислим основные отличия написания американских слов от британских. 1) -or вместо -our (например, honor вместо honour) 2) -er вместо -re (например, center вместо centre) 3) -se вместо -ce (например, defense вместо defence) 4) -z- вместо -s- (например, paralyze вместо paralyse) 5) -l- вместо -ll- (например, jewelry вместо jewellery).

2. Произношение. На данный момент произношение является самой существенной разницей. Существует основной набор различий между Британским и Американским произношением:

а) Ударение в словах. Некоторые слова британцы и американцы произносят с ударением на разные слоги, например addrEss (брит.) и Address (амер.), cAfe (брит.) и cafE (амер.).

б) Звуки в словах. Существуют слова, произношение которых у американцев и англичан отличается одним или двумя звуками: ask читается [a: sk] в Британии и [æsk]; в Америке, dance произносят как [da: ns] в Англии и как [dæns] в США. Звук [t] произносится как слабо артикулируемый [d]. Буквосочетание tt в середине слова в американском варианте английского звучит как [d]. Существует ряд буквосочетаний и ситуаций, в которых произношение англичанина и американца будет различаться.

в) Интонация в предложениях. В отличие от американцев, которые используют только две интонации — ровная и нисходящая, англичане в устной речи используют множество интонационных моделей.

3. Грамматика. Грамматических различий между Британским и Американским вариантами английского языка не много.

Для американского варианта английского языка нехарактерно употребление в разговорной речи времена группы Perfect, вместо него чаще всего используется время группы Simple (Indefinite).

В американском варианте никогда не используется форма будущего времени shall, её заменяет will или gonna (сокр. от going to).

В американском варианте языке почти вышли из употребления такие слова как slowly и really — их заменяют slow и real. Многие британские английские неправильные глаголы в американском варианте стали правильными (например, burn — burned, dream — dreamed, lean — leaned, learn — learned, smell — smelled, spell — spelled, spill — spilled, spoil — spoiled). В американском варианте чаще образуются отглагольные существительные (to research с исследовать, а research — исследование) (Бурая, 2006).

К американизмам относится весьма многочисленная группа слов, образованная путем стяжения — бленды. Это новейший способ словообразования. Основным отличием является словообразовательная единица в качестве произвольного фрагмента (иногда совпадающего с основой по объему), а не основы. Лингвисты выделяют 3 группы блендов:

1. Фонематическое наложение — слог или часть слога, разделенные между двумя словами.
2. Обрыв — сокращение двух слов и затем составление их.
3. Фонематическое наложение и обрыв — сокращение двух слов к общему слогу.

Однако данная классификация не является стандартной среди лингвистов. Например, прочно вошедшие в общенародную лексику слова «motel» (motor + hotel) гостиница для автотуристов — мотель, «newscast» (news + broadcast) передача последних известий по радио, «motorustler» (motor + rustler) похититель автомашины, «Laundromat» (laundry + automat) автоматическая прачечная.

Не малая часть блендов получила широкое распространение в американском политическом сленге: «pullitician» (pull + politician) влиятельный политический деятель, «pollutician» (pollute + politician) грязный политикан, «dopelomat» (dope + diplomat) незадачливый дипломат, «salarimat» (salaried + proletariat) низкооплачиваемые служащие, «militerrorism» (military + terrorism) военный террор, «paytriotism» (pay + patriotism) показной патриотизм в корыстных целях.

Слова, образованные подобным образом пополняют специальную техническую терминологию. Сюда можно отнести существительное «газон» (radar + beacon) радиолокационный маяк.

Многие неологизмы, созданные подобным образом, принадлежат к газетно-публицистическому стилю.

Значительная часть слов, образованных путем стяжения, относится к военной терминологии. К примеру, существительное «seacopter» — морской вертолет, образованное в результате слияния существительных «sea» и «helicopter».

Аббревиатуры, употребляемые в британском и американском вариантах английского языка, также имеют ряд отличий. В американском варианте в графических аббревиатурах обычно пишутся точки. В некоторых случаях точки не являются обязательными, например, могут употребляться оба варианта US или U.S. (United States), EU или E.U. (European Union), UN или U.N. (United Nations). Существуют и варианты, где точки опускаются вообще. Например, точки не ставятся в сокращениях на дорожных знаках, кроме случаев, в которых используются сокращения имен, т.е. «Northwest Blvd», «W. Jefferson», «PEDXING». Американская медицинская ассоциация рекомендует в медицинских журналах не употреблять точки в сокращениях и аббревиатурах. Например, в ie, vs, et al, Dr, Mr, MRI, ICU и др. точки не ставятся. Однако, имеются исключения, например, No. от number, сокращения имен (George R. Smith), «St.» в именах (Emily R. St. Clair), но в названиях городов в «St» точки не будет (St Louis и St Paul) [40, с. 40].

Также следует отметить специфически английский подтип сокращений – полусокращения, а именно комбинацию акронима одного члена словосочетания с полной основой другого (A-bomb - atomic bomb; V-day - Victory day, E-machine - Electronic machine).

2.3. Основные способы расшифровки военных сокращений.

Стоит отметить, что система сокращений в любом языке является частью его общей лексико-семантической системы, поэтому системы сокращений в разных языках существенно различаются. Главное различие – это частота употребления сокращений. Там где в английском языке будет использоваться сокращение e.g. (exempligratia), в русском предпочтительнее употребить полную форму слова «например». Таким образом, при переводе не следует стремиться, в каждом случае передавать иностранные сокращения на русский язык в том же виде (Разинкина 2004). Чаще всего аббревиатура передается в качестве эквивалента на языке перевода. Перенос аббревиатуры с одного языка на другой назвать переводом можно лишь условно, поскольку она, зачастую, не имеет собственного значения, а является уменьшенным отражением значения исходной лексической единицы, что и должно быть сохранено при передаче на язык перевода (Бархударов, 2004).

Сокращения и аббревиатуры можно назвать одним из наиболее сложных для перевода и понимания элементов иностранных специальных текстов. Доскональное понимание сокращенных лексических единиц возможно лишь при отличном знании языка оригинала и темы исходного текста. Кроме того, процесс перевода может облегчить знакомство с основными закономерностями аббревиации и принципами образования сокращений в современном английском языке.

Чаще всего во время работы с сокращениями и аббревиатурами широко используется термин «расшифровка», который означает следующее:

- 1) процесс установления коррелята (несокращенной формы);
- 2) сам коррелят конкретного сокращения.

Значение сокращения зачастую не совпадает со значением коррелята. Поэтому в понятие «расшифровка» входит не только установление коррелята, но и определение значения данного сокращения или аббревиатуры в имеющемся контексте (Бархударов, 2010).

Легкость, с которой образуются новые сокращения, создает дополнительные трудности. Основная сложность заключается в том, что некоторые сокращения имеют десятки зарегистрированных значений. К примеру, А – это сокращение с 60 различными значениями в английском языке. Стоит также помнить о том, что существуют незарегистрированные и неофициальные значения этого сокращения. В таком случае специалист-переводчик обязан знать основные приемы перевода сокращений (Нелюбин, 1981: 18).

Перечислим основные методы для расшифровки сокращений:

1. Использование словарей сокращений и других справочных материалов.

Обращение к словарям является основным способом расшифровки сокращений. Но, к сожалению, ни один словарь не может дать полный список всех сокращений, которые могут встретиться в военных материалах.

Поскольку лингвисты относят сокращения к числу самых подвижных элементов лексики, словари сокращений устаревают быстрее, любых других лингвистических словарей.

В связи с этим в современной литературе можно встретить огромное количество сокращений, не указанных в существующих словарях. Пользуясь словарем, следует помнить следующее:

- а) обращаться к словарю, следует, предварительно установив по контексту, область знаний, к которой относится данное сокращение;

б) для корректного перевода специалист обязан иметь в распоряжении двуязычные общие и терминологические словари;

в) следует отметить, что в одноязычных словарях указывается только расшифровка, что может привести к ошибке (Галкин, 2005).

2. Анализ контекста.

Сокращение, встречающееся в тексте в первый раз, в подавляющем большинстве случаев сопровождается расшифровкой. В таком случае, если перевод требует ознакомления не с первыми, а последующими разделами текста, в которых имеются незнакомые сокращения и аббревиатуры, следует просмотреть предыдущие разделы текста. Немало важно также ознакомиться со всем текстом, если расшифровка аббревиатуры отсутствует.

3. Анализ структуры сокращений и расшифровка их компонентов.

Данный метод применяется только в случаях с сокращениями со сложной структурой.

К способам передачи таких сокращений относятся:

- заимствование английского сокращения в латинских буквах. Данным способом обычно передаются номенклатурные обозначения. Например, аббревиатура UT (Underwater Training) на русский язык может передаваться как УТ и означает подводный, для учебных целей.

Каждая языковая система обладает огромным количеством различных сокращений и аббревиатур, в особенности в письменной речи. К примеру, существуют сокращения, главным образом латинские, которые не отличаются по форме и значению и могут при переводе переходить из исходного языка в язык перевода без применения каких-либо способов расшифровки сокращений. Большинство из них имеют общеизвестное значение — например, P. S. (приписка в письме) или NB (нотабене — «заметь», «не забыть», «учесть») (Латышев, 2005).

Описанный способ расшифровки сокращений применяется сравнительно редко, главным образом для передачи аббревиатур, входящих в систему условных обозначений. Также он часто используется при

необходимости показать структуру иностранного сокращения, сравнить его с другими лексическими единицами в иностранном языке, дать комментарий и т.д.

- способ транслитерирования. С его помощью передаются сокращения образованные от названий военных блоков, политических партий, других политических организаций, промышленных фирм, общественных организаций. Транслитерация сокращений характерна для обозначенных аббревиатурами имен собственных. Например, SEATO (South-East Asia Treaty Organization) на русский язык передается СЕАТО и при этом имеет значение Организация стран Юго-Восточной Азии (Влахов, 2005).

Как таковой закономерности в том, какие единицы передаются транслитерацией, а какие переводятся, нет. На сегодняшний день всемирно известные аббревиатуры, с международным значением, переносятся без изменений: названия организаций, институтов, обществ; так, в сокращениях известны названия крупных информационных агентств (АПН, ЮПИ, БТА, ТАСС).

Транслитерация применяется также и для переноса сложносокращенных слов: рус. лавсан, тефлон, аппараты радар, лазер, мазер, ряд географических названий, таких как Евразия, Бенилюкс, Пакистан.

К данной группе слов можно отнести также и реалий, типа колхоз, совхоз, коминтерн, комсомол, перенос которых на многие языки мира тем же производится путем транскрипции. Если рассматривать близкородственные языки, то подобных переносов с одного языка на другой будет значительно больше.

- способ транскрибирования. Например, аббревиатура SAGE (semi-automatic ground environment) на русский язык передается как СЕЙДЖ и означает наземная полуавтоматизированная система управления средствами ПВО.

- способ звуко-буквенного транскрибирования. Транскрипция исходной формы сокращения допустима только в тех случаях, когда эта сокращенная

лексическая единица не имеет соответствующей формы в языке перевода. Например, CIC (Counterintelligence Corps) на русский язык может передаваться как Си-Ай-Си и означает контрразведывательная служба.

Данный способ применяется для передачи на русский язык акронимов, в частности совпадающих по буквенному составу с общеупотребительными словами. Так английский акроним EAGLE (elevation angle guidance landing equipment) передается на русском языке как «Игл», то есть передается его произношение в английском языке, совпадающее со звучанием слова eagle-орел (Бреус, 2003).

Данный способ передачи побуквенных сокращений стал применяться гораздо чаще в последние годы.

- способ перевода полной формы. Описательный перевод применим в тех случаях, когда в языке перевода нет эквивалента данному сокращению. Например, ALFCE (Allied Land Forces, Central Europe) на русский язык переводится как объединенные сухопутные войска НАТО в Центральной Европе.

В строго военном тексте специалисты стараются заменять расшифровку соответствующими сокращениями, опираясь на специальные словари сокращений и переводческий опыт в военной сфере (Ермолович, 2004).

Перевод развернутой формой — это перевод исходной единицы, который максимально приближен к исходному значению полной лексической единицы этого сокращения.

- способ перевода и транскрибирования. Например, сокращение CAGE (Canada Automatic Ground Environment) на русский может передаваться как канадская полуавтоматическая система управления ПВО «Кейдж».

- способ перевода полной формы и образование на его основе русского сокращения. К примеру, аббревиатура CIA (Central Intelligence Agency) переводится как центральное разведывательное управление – ЦРУ.

Способ заключается в том, что производится перевод коррелята иностранного сокращения и создается новое сокращение в русском языке на

базе перевода в соответствии с закономерностями русской аббревиации (Ермолович, 2004). Данный способ широко применяется при передаче различных сокращенных наименований организационных единиц.

Выбор того или иного способа передачи иностранных сокращений на русском языке зависит от многих факторов, в том числе от характера текста, структуры сокращения, установившихся традиций передачи определенных групп сокращений.

Для обозначения образцов вооружения и боевой техники в американских военных материалах широко используются условные индексные (цифровые и буквенные) обозначения и условные знаки, вызывающие определенные трудности при переводе. Все виды вооруженных сил США имеют условные индексные обозначения, которые используются для маркировки управляемых, неуправляемых и исследовательских ракет, летательных аппаратов легче и тяжелее воздуха, радиоэлектронного оборудования и различных видов боеприпасов, наконец, боевой техники и вооружения. Рассмотрим следующие индексные обозначения: XM-571C, которое расшифровывается следующим образом: X – экспериментальный, M – самолет-ракетоносец, 571 – номер конструкции, C – третья модификация; YF-12A — Y – опытный образец, F – истребитель, 12 – номер конструкции, A – первая модификация; ZREM-13B — Z – планируемый образец, R – запускаемый с надводного корабля, E – со специальным электронным оборудованием, M – управляемая ракета, 13 – номер проекта, B – вторая модификация; AN/VRC-12A — AN – единый образец, V – наземный транспортный, R – радиостанция, C – приемно-передающая, 12- номер оборудования, A – первая модификация; CH-47A — C – грузовой, H – вертолёт, 47 – номер конструкции, A – первая модификация. (Приложение №1).

В специальных англо-русских словарях, а также в соответствующих уставах вооруженных сил США можно найти официальные таблицы для расшифровки условных индексных обозначений. Что касается специалистов,

работающих в сфере устного военного перевода, то им следует знать некоторые наиболее часто употребляемые сокращения наизусть. Например, X — экспериментальный образец, Y — опытный образец, Z — планируемый образец, B — бомбардировщик, C — транспортный или пассажирский, F — истребитель, H — вертолет, O — разведчик, D — ракета-ловушка, T — учебный, M — управляемая ракета, R — неуправляемая ракета, U — общего назначения и т.д.

Сокращений могут включать помимо букв некоторые дополнительные знаки: точки, косые линии и т.д. Во избежание ошибок при расшифровке необходимо знать их функции. Наличие или отсутствие точки в сокращении чаще всего на значение сокращения не влияет. Косая линия в свою очередь может выполнять несколько функций:

- указание на границы слов и частей слов (a/c - aircraft - самолет, F/C flight control - управление полетами);
- замена предлоги и союзы (L/A - lighter than air - легче воздуха);
- предоставление дополнительной информации к основной части (DCS/0 Deputy Chief of Staff, Operations - заместитель начальника штаба по оперативным вопросам).

Дополнительная информация к основной части сокращения всегда указывается в круглых скобках. Дефис обычно используется для обозначения границ слов или словосочетаний в корреляте (Казакова, 2005).

4. Использование аналогий.

Использование аналогий неразрывно связано с анализом структуры сокращений. В этом случае используется вспомогательный метод, который сможет обеспечить лишь приблизительное понимание значения сокращения.

Также встречаются случаи совпадения формы сокращения с каким-либо иным словом, имеющим собственное значение, это подразумевает перевод аббревиатуры на общем основании, как если бы не было данной омонимии.

Преднамеренное совпадение форм, или случайность используются автором с определенной стилистической целью. Например, если

расшифровка сокращение в переводе намеренно совпадает с общеязыковым словом, или при так называемых «шутливых расшифровках» и т. п. [34, с. 78]. Исключительно трудным, а в некоторых случаях и невыполнимым считается перенос так называемого каламбура с исходного языка на язык перевода. Для примера возьмем следующие аббревиатуры: англ. NASA — Never a straight answer — «никогда (не дающий) прямого ответа». Данная аббревиатура имеет и другое общеизвестное значение «Национальное управление по авиации и исследованию космического пространства» (National Aeronautics and Space Administration) во французский и немецкий языки переносится без изменений и транскрибируется в русском и болгарском языках; таким образом, перенести каламбур можно, создав шутливую фразу из четырех значащих слов, начинающихся буквами N, A, S и A. В зависимости от контекста и поставленной стилистической задачи можно прибегнуть и к другим решениям: к примеру, просто придать в расшифровке комический смысл, который не будет соответствовать подлинному — «Национальная абсолютно смехотворная администрация».

Иногда авторы прибегают к созданию обще лексических единиц или производят от нее другие, возможно даже просторечные, а иногда и не существующие в языке слова (Черняховская, 2004). В качестве примера возьмем выдержки из газетных статей:

Отвечающий данным требованиям пример можно найти у В. В. Борисова: CAT — сокращение от caterpillar «гусеничный трактор» форма сокращения совпадает с полной формой слова со значением «кошка»; тогда kitten — «котенок» может быть использовано для обозначения «малого гусеничного трактора».

Что касается переноса сокращений с русского языка на английский, то для примера мы возьмем постановление об обеспечении боевым ручным стрелковым и иным оружием, патронами к нему, специальными средствами, оборудованием и снаряжением федеральной службы судебных приставов. В

перечне боевого стрелкового и иного оружия, а также патронов к нему прописаны виды табельного оружия произведенного в России.

Например, 9 мм пистолет ПМ (56-А-125) на английский язык переносится путем калькирования – 9mm pistol (PM) (56-A-125); 9 мм пистолет Ярыгина (6П35) – 9mm Yarygin Pistol (6P35).

В некоторых случаях, для лучшего понимания документа следует дать комментарий. Например, 9 мм пистолет ПММ (56-А-125М) – 9mm pistol PMM (56-A-125M) (Makarov's Pistol Modernized).

Если у образца изделия есть словесное обозначение, то оно так же переносится путем калькирования. Например, 9 мм пистолет-пулемет ПП-19 "Бизон-2" – 9mm submachinegun PP-19 "Bison-2"; 9 мм пистолет-пулемет ПП-91 "Кедр" – 9mm submachinegun PP-91 KEDR (Приложение №2).

В русском языке не редки случаи образования уменьшительно-ласкательных или пренебрежительных названий от сокращений следующего: от учебного самолета У-2 — удвойка и удвашка, от истребителя И-16 — ишак, от Ан-2 военные называют Аннушка и т. д.

Затруднения при переводе в данном случае будут заключаться в том, что придется не только подысканием подходящие по стилю замены, что уже само по себе составляет определенную трудность, но и с распознаванием аббревиатуры скрывающейся за сленговым словом, т.к. ни в одном словаре не будет необходимого значения у слова «Аннушка». Нахождение полноценного стилистического соответствия зависит в большей степени от узуса, т.е. употребительности аббревиатуры и соответственно ее эквивалента на языке перевода, при определенной ситуации.

Сокращения, употребленные автором автоматически вследствие общепринятого узуса, не скрывающие в себе никаких подтекстов и дополнительной информации или колорита, представляли бы для читателя перевода ненужное затруднение и во многих случаях были бы более приемлемы в расшифрованной форме (Рущаков, 2005).

Стоит также иметь в виду, что сокращения устаревают, как и реалии и термины, которые они обозначают. Реалии и термины зачастую, устарев, сохраняются в языке, и переходят иногда в категорию «редких слов» и остаются полнозначными элементами внутриязыкового или исторического колорита. Что касается в этом случае аббревиатур, то они выходят из употребления вообще; а если некоторые из них все же где-нибудь употребляются, то остаются элементом своеобразной экзотики и обычно нуждаются в пояснении или расшифровке и для читателей.

Описанная выше классификация методов расшифровки сокращений и аббревиатур довольно условна. Стоит отметить, что анализ контекста является необходимым условием для понимания любого текста на языке оригинала; метод аналогии требует анализа структуры предложения и т.д. в связи, с чем на практике специалисты неизбежно применяют комбинацию из нескольких указанных методов. Опытный переводчик сам выявляет специфические для определенных текстов модели сокращений, которые позволят ему в дальнейшем легко ориентироваться в значениях новых сокращений, построенных по подобным моделям (Бреус, 2003).

Выводы по второй главе.

Во второй главе мы привели примеры употребления аббревиатур в военной терминологии и военном жаргоне, описали различия словообразовательного процесса в американском и британском вариантах английского языка, а также изучили основные способы расшифровки аббревиатур и сокращений с английского языка на русский и с русского на английский.

В ходе нашего исследования мы пришли к выводу, что сокращения стоит рассматривать как единицы вторичной номинации, деривация которых

сопровождается лексикализацией их структур, составленных «аббревиатурными элементами». В процессе лексикализации, у сокращений проявляются все признаки слова как факта языка и речи. Однако, рассматривая их структуру, данные слова можно отнести к новому типу.

Общелитературной военной лексике и военной терминологии можно противопоставить военный жаргон и сленг. Их отличительной чертой является этико-стилистическая сниженность и военная профессионально-корпоративная маркированность, кроме того сленг и жаргон обладают своей понятийной системой. Иными словами военный жаргон это упрощенная, укороченная форма слов и словосочетаний, которая используется военными в общении между собой. Характерными особенностями данного типа языковых единиц можно назвать использование узкоспециальной военной терминологии в переносном смысле и в некоторых словообразованиях, а также интенсивное использование сокращений и аббревиатур.

Основная сложность при переводе данных языковых единиц заключается в том, что перенос значения с одного языка на другой производится не буквально. В основном специалисту-переводчику, работая с жаргоном или сленгом, необходимо будет понять смысл сказанного и передать его основную суть, а не перевести фразу дословно.

Сопоставление сокращений военной терминологии и военного жаргона позволяет выявить их структурные и семантические характеристики как результат аббревиатурного словообразования в так называемых подсистемах лексической системы английского языка.

Ключевые отличия между американским и британским вариантами английского языка заключаются, конечно же, в орфографии, произношении и грамматике.

Что бы установить отличие между сокращениями и аббревиатурами двух вариантов английского языка мы, помимо всего прочего, обратились к словообразованию и выяснили, что к американизмам относится весьма

многочисленная группа слов, образованная путем стяжения — бленды. В рамках этого нового типа словообразования можно выделить 3 группы слов:

1. Фонематическое наложение — слог или часть слога, разделенные между двумя словами.

2. Обрыв — сокращение двух слов и затем составление их.

3. Фонематическое наложение и обрыв — сокращение двух слов к общему слогу.

Кроме того нами были выявлены незначительные отличия в графических аббревиатурах.

В американском варианте в графических аббревиатурах обычно пишутся точки. В некоторых случаях точки не являются обязательными, например, могут употребляться оба варианта US или U.S. (United States).

Также следует отметить специфически английский подтип сокращений – полусокращения, а именно комбинацию акронима одного члена словосочетания с полной основой другого (A-bomb - atomic bomb; V-day - Victory day, E-machine - Electronic machine).

При переносе аббревиатур с иностранного языка на русский и с русского на иностранный используется расшифровка, расшифровка — это установление коррелята и определение значения данного сокращения в конкретном контексте. Для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы:

1. Использование словарей и других справочных материалов;
2. Анализ контекста;
3. Анализ структуры сокращений и расшифровка их компонентов;

К анализу структуры сокращений также относится ряд переводческих приемов, которые можно использовать при переносе сокращения с английского языка на русский:

- заимствование английского сокращения в латинских буквах;
- способ транслитерирования;
- способ транскрибирования;

- способ звуко-буквенного транскрибирования;
- способ перевода полной формы;
- способ перевода и транскрибирования;
- способ перевода полной формы и образование на его основе русского сокращения;

4. Использование аналогий;

Стоит отметить, что сокращения со временем устаревают и выходят из употребления или переходят в категорию "редких слов".

Приведенная в нашей работе классификация способов расшифровки и переноса аббревиатур и сокращений на русский язык можно назвать условной. Выбор способа при переводе зависит от переводчика. Однако, стоит отметить что при детально изучении данного материала, можно легко ориентироваться в значениях новых сокращений, построенных по подобным моделям.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Военная лексика это особый класс в современной английской лексике, который отличается большим количеством сокращений и аббревиатур, а также устная и письменная формы речи которого имеют свои неповторимые особенности. Экономия усилий со стороны отправителя, которому, однако, часто приходится бороться за избирательное внимание получателя, обуславливает большую нагрузку на средства графического выделения для достижения бóльшей эмоциональности неформального сообщения.

В нашей выпускной квалификационной работе мы описали общепринятое разделение сокращений на графические и лексические, под графическими сокращениями понимаются сокращения, используемые только в письменной речи, не имеющие своей особой звуковой формы. Лексические сокращения - это единицы языка, обладающие внешней (звуковой) оболочкой.

В качестве цели нашего исследования мы определили принципы применения аббревиатур в военной сфере, как в письменных документах, так и устной речи военнослужащих, а также самого процесса аббревиации как способа образования новых лексических единиц.

В ходе нашего исследования мы выяснили, что аббревиатуры классифицируются не по одному признаку, а по совокупности двух определяющих признаков: по способу сокращения и по способу прочтения. Однако вне зависимости от вида, основная функция сокращений заключается в обеспечении передачи основного смысла исходной лексической единицы при минимальном использовании материальной оболочки языка.

Также мы изучили аббревиатуры как способ словообразования. Распространение аббревиации как способа для образования слов характеризуется появлением в языке сложных денотатов, требующих для своего обозначения словосочетаний или сложных слов, целью которых является создание предельно экономных и семантически ёмких номинативных единиц. В процессе изучения данного вопроса мы пришли к

выводу, что связь между звучанием и значением аббревиатур, если не прямая, то, по крайней мере, косвенная, а это значит, что мы можем согласиться с мнением В.П. Волошина, который признает аббревиатуры монемами, характер связи у которых, такой же, как и одноморфемных слов.

Основным катализатором для создания новых сокращений и аббревиатур служит стремление языка к экономии языковых усилий, на основании этого аббревиацию можно отнести к одному из самых продуктивных способов образования новых лексических единиц.

В практической части нашего исследования мы привели примеры употребления аббревиатур в военной терминологии и военном жаргоне, описали различия словообразовательного процесса в американском и британском вариантах английского языка, а также изучили основные способы расшифровки аббревиатур и сокращений с английского языка на русский и с русского на английский.

Во время работы над выпускной квалификационной работой мы изучили методы расшифровки и переноса иностранных аббревиатур на русский язык. Мы упорядочили и описали основные методы, которые применяются специалистами-переводчиками на практике. Для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы:

1. Использование словарей и других справочных материалов;
2. Анализ контекста;
3. Анализ структуры сокращений и расшифровка их компонентов;

К анализу структуры сокращений также относится ряд переводческих приемов, которые можно использовать при переносе сокращения с английского языка на русский:

- заимствование английского сокращения в латинских буквах;
- способ транслитерирования;
- способ транскрибирования;
- способ звуко-буквенного транскрибирования;
- способ перевода полной формы;

— способ перевода и транскрибирования;

— способ перевода полной формы и образование на его основе русского сокращения;

4. Использование аналогий;

Проведенное нами исследование доказывает выдвинутую нами гипотезу о том, что применение на практике военных аббревиатур в военной документации и устной речи военнослужащих, в средствах массовой информации, а также специалистами-переводчиками в процессе перевода. применение на практике аббревиатур в военной документации и устной речи военнослужащих, в средствах массовой информации, а также специалистами-переводчиками в процессе перевода, требует особых навыков и знаний о происхождении аббревиатур, их классификации и способах образования, а также о методах переноса иностранных аббревиатур на русский язык и наоборот.

Список использованной литературы

1. Алексеев, Д. И. Сокращенные слова в русском языке [Текст] : учебное пособие / Д. И. Алексеев. - Либроком, 2010. - 328 с.
2. Аполлова М. А. Грамматические трудности перевода – М, 2004г. – с.77-79.
3. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. - 7-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2005. - 384 с.
4. Балишин С. И. О сокращениях в подязыке медицины (на материале английского языка) // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – М, 2005г. – С. 33.
5. Банкевич В.В. К вопросу о соотношении лексико-семантических и тематических групп // Семантика слова и предложения. – С-Пб, 2005г. – с. 113-115.
6. Баринаева С.О. Классификация сокращений в языке интернета (на материале английского языка). С-Пб, 2007г. – С. 24-30.
7. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод // Сб. научн. тр./ Моск. пед. ин-т иностр. языков. – 2004г. – 238 с.
8. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст]: Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 2010. - 240 с.
9. Берков, В.П. О словарных переводах / Берков В.П. // Мастерство перевода. Лингвостилистические особенности: науч. сб.; под ред. Казакова Т.А. [и др.]. – Москва: Изд-во Белый Свет, 2004. – Вып.2. - С. 112.
10. Блох М.Я. Аббревиация как продуктивный способ словообразования в истории европейских языков./ М.Я. Блох, Т.С. Сергеева // Известия высших учебных заведений. Поволжский район. Гуманитарные науки. – 2014. – № 1 С. 29.
11. Борисов, В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках [Текст] / В.В. Борисов; под ред. А.Д. Швейцера. - М: Военное издательство, 2006. - 320 с.

12. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М, 2003г. – с. 43-46.
13. Бурая Е. А. Фонетика современного английского языка.[Текст]: учебник для вузов/ Е. А. Бурая, И.Е.Галочкина, Т.И. Шевченко.- М.:»Академия», 2006г. – С. 21-23.
14. Варина В.Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц // Принципы и методы семантических исследований: [сб. ст.] / Редкол.: В.Н. Ярцева и др. — М, 2004г. – С. 27.
15. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 2003г. – С. 55.
16. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 2005г. – с. 117.
17. Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: Дис. канд. филол. наук. М, 2005г. – С. 12.
18. Галкина, Е. Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык // Россия и Запад: диалог культур [Текст] : учебное пособие / Е. Н. Галкина. - М.: Гелиос, 2005. – 177 с.
19. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Либроком, 2012. – 458 с.
20. Гореликова, С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. 2002. №6.
21. Гутнер М. Д. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М, 2004г. – С. 22-24.
22. Дубенец Э.М. Современный английский язык. Лексикология. – М.: Феникс, 2010. – С. 192.
23. Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода. – М, 2004г. – с. 17-22.
24. Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса: учебное пособие. Изд. 3-е, испр. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 208 с.

25. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского на русский. – М, 2005г. – С. 13-17.
26. Иванов А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. – С-Пб, 2005г. – С. 66.
27. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – С-Пб: Изд-во Союз, 2005г. – С. 122.
28. Каховская, Л.Ф. Аббревиация и асимметрия языкового знака во времени / Л.Ф. Каховская // Новое в лексике русского языка. – Куйбышев, 1983. – С.28
29. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М, 2003г. – С. 25.
30. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2003. – 253 с.
31. Коровушкин, В. П. О типологии сокращений в английском и русском военных жаргонах [Текст] / В.П. Коровушкин // Языковые проблемы подготовки военного специалиста. – М, 2015. – С. 83-95.
32. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М, 2005г. – с. 22.
33. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблема перевода. – М, 2003г. – С. 78.
34. Левковская, К.А. Теория слова, принципы ее построения, аспекты изучения лексического материала [Текст] : К.А. Левковская. - М.: КомКнига, 2005. - 176 с.
35. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М, 2005г. – С. 111.
36. Мешков, О. Д. Словообразование современного английского языка [Текст] : учебное пособие / О. Д. Мешков. – М. : Международные отношения, 1976. – 304 с.

37. Могилевский, Р. И. Аббревиация как лингвистическое явление [Текст] : автореф. дис. канд. филол. наук. / Р. И. Могилевский. – Тб.: АКД, 1966. – 32 с.
38. Нелюбин, Л.Л. Учебник военного перевода. Английский язык [Текст] : Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко. - М.: Воениздат, 1981. – 379 с.
39. Никишина С.А. Аббревиатуры: генезис, словообразовательный статус, морфемная структура, тематические группы, употребление и прогнозы. М, 2011. – С. 37-47.
40. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы по английскому языку. – М, 2004г. – С. 132-135.
41. Разинкина, Н.М. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков): учеб. пособие / Н.М. Разинкина. – М.: Высшая школа, 2004. – 271 с.
42. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. – С-Пб, 2005г. – С. 127.
43. Сапогова, Л. И. Опыт семантико-стилистического сопоставления морфемных усечений с прототипами [Текст] : автореферат дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук / Л.И. Сапогова. – Тула, 1968. – С. 36.
44. Сергеева Т.С. Аббревиатура в системе лексических сокращений. Т.: Грамота, 2013. - С. 174–179.
45. Серебренников, Б.А. Роль человеческого фактора в языке / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова // Язык и картина мира, – М., 1988. – 204 с.
46. Ступин, Л. П. Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари // Вопросы теории и истории языка [Текст] : учебное пособие / Л. П. Ступин. - С-Пб. : Питер, 2003. - 291 с.
47. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский – М, 2003г. – С. 57.

48. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. – М, 2004г. – с. 22.
49. Шаповалова, А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике. Научное издание [Текст] : научно-популярное издание / А. П. Шаповалова. – Ростов н/Д : Изд. Ростовского государственного педагогического университета, 2003. – 350 с.
50. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 2003г. – с. 44.
51. Шевчук, В.Н. Военно-терминологическая система в статистике и динамике [Текст] : В.Н. Шевчук. – М., 1985. – 94 с.
52. Ярмашевич, М.Ф. Аббревиация в современных европейских языках: структурный, семантический и функциональный аспекты [Текст] : М.А. Ярмашевича – Саратов, 2004. – 481 с.
53. Яшнов, П.А. Особенности перевода аббревиатур [Текст] : П.А. Яшнов. – М.: 2005. – С. 77-79.
54. Garner B. Garner's Modern American Usage. New York: Oxford University Press, 2009. – 1120 p.
55. Jespersen, O.A. Modern English Grammar on Historical Principles. Part 6. Morphology [Текст] : O.A. Jespersen. - London, 1946. – pp. 550-551.
56. Marckwardt, Albert H., American English Indiana [Текст] : Magazine of History, Volume 54, Issue 4, 1998 – pp. 407-408.
57. Quirk R. A grammar of contemporary English [Текст] : R. Quirk et al. - London, 1972. – С.1030-1031.
58. Ranger Handbook SH 21-76 [Текст] : Field Manual / Field Manual Headquarters. Department of the Army. - Washington, DC, 2006. – 327 p.

Список использованных словарей

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов – М, 2010. – 608 с.
2. Коровушкин, В.П. Краткий учебный англо-русский и русско-английский словарь-минимум американского военного жаргона [Текст] : В.П. Коровушкин. - Череповец, 1980. – 86 с.
3. Судзиловский, Г.А. Англо-русский военный словарь [Текст] : Г.А. Судзиловский. - М. : Воениздат, 1968. – 1008 с.
4. Судзиловский, Г.А. Сленг – что это такое? Англо-русский словарь военного сленга [Текст] : Г.А. Судзиловский. – М. : Воениздат, 1973. – 182 с.
5. Таубе, А.М. Военный англо-русский словарь [Текст] : А.М. Таубе. - М.: Воениздат, 1949. – 676 с.
6. Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms. Joint Publication 1-02. - US Department of Defense, 2009. – 780 p.

Список использованных Интернет-источников

1. <http://www.bbc.com/news>
2. <https://www.voanews.com/>
3. <http://www.multitrans.ru/>
4. <http://www.vrazvedka.ru/main/learning/glossary.html>

Приложение № 1

Сокращения используемые в военном сленге во время радио переговоров:

- AA - Anti Aircraft - Противовоздушный
- AAA - Anti Aircraft Artillery - Зенитная артиллерия
- AAR - After Action Report - Боевой отчёт
- AB - Ambush (ALPHA-BRAVO) - Засада
- AO - Area of Operation - Район действия
- APC - Armored Personnel Carrier - Бронетранспортёр
- BDA - Bomb Damage Assessment - Степень разрушений
- ETA - Estimated Time of Arrival – Расчетное время прибытия
- ETD Estimated Time of Departure – Расчетное время убытия
- FSB - Fire support base - База огневой поддержки
- HE - High Explosive - Взрывчатка
- HQ - Headquarters - Штаб
- I & R - Intelligence and Recon patrol - Разведывательный патруль
- KIA - Killed In Action - Убит в боевой обстановке
- KHA - Killed in Hostile Action - Убит непосредственно в бою
- LZ - Landing zone - Зона высадки
- MASH - Mobile Army Surgical Hospital - Мобильный госпиталь
- MIA - Missing In Action. - Попал без вести
- PZ - Pickup Zone - Зона погрузки (в вертолёт)
- SAD - Search and Destroy - Поиск и уничтожение
- SAR - Search and Rescue - Поиск и спасение
- SITREP - Situation Report - Отчёт о ситуации
- SOI - Signal Operating Instructions - Инструкция по радиообмену
- SOP - Standard Operating Procedure - Стандартный порядок действий
- WIA - Wounded In Action - Ранен в бою

Приложение № 2

ПОСТАНОВЛЕНИЕ
от 2 октября 2009 г. N 776

ОБ ОБЕСПЕЧЕНИИ БОЕВЫМ РУЧНЫМ СТРЕЛКОВЫМ И ИНЫМ ОРУЖИЕМ,
ПАТРОНАМИ К НЕМУ, СПЕЦИАЛЬНЫМИ СРЕДСТВАМИ, ОБОРУДОВАНИЕМ
И СНАРЯЖЕНИЕМ ФЕДЕРАЛЬНОЙ СЛУЖБЫ СУДЕБНЫХ ПРИСТАВОВ

В соответствии с Федеральным законом "О судебных приставах" Правительство Российской Федерации постановляет:

Утвердить прилагаемые:

- перечень боевого ручного стрелкового и иного оружия, патронов к нему, специальных средств, оборудования и снаряжения Федеральной службы судебных приставов;
- нормы обеспечения боевым ручным стрелковым и иным оружием, специальными средствами, оборудованием и снаряжением Федеральной службы судебных приставов;
- нормы обеспечения патронами Федеральной службы судебных приставов.

Финансовое обеспечение расходов, связанных с реализацией настоящего Постановления, осуществляется за счет бюджетных ассигнований, предусмотренных в федеральном бюджете Федеральной службе судебных приставов для реализации полномочий в установленной сфере деятельности.

Признать утратившими силу:

пункты 1 и 2 Постановления Правительства Российской Федерации от 30 декабря 1998 г. N 1584 "Об утверждении перечня боевого ручного стрелкового и иного оружия, боеприпасов и патронов к нему, а также специальных средств, состоящих на вооружении Федеральной службы судебных приставов" (Собрание законодательства Российской Федерации, 1999, N 2, ст. 296);

Постановление Правительства Российской Федерации от 2 марта 2000 г. N 180 "Об утверждении норм обеспечения боевым ручным стрелковым и иным оружием, боеприпасами и патронами к нему, специальными средствами, а также средствами радиосвязи Федеральной службы судебных приставов" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2000, N 11, ст. 1179);

пункт 1 Постановления Правительства Российской Федерации от 1 сентября 2003 г. N 539 "О внесении изменений и дополнений в Постановление Правительства Российской Федерации от 2 марта 2000 г. N 180" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2003, N 36, ст. 3520);

Постановление Правительства Российской Федерации от 5 сентября 2003 г. N 553 "О внесении изменений и дополнений в Постановление Правительства Российской Федерации от 30 декабря 1998 г. N 1584" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2003, N 37, ст. 3587);

пункты 16 и 26 изменений, которые вносятся в Постановления Правительства Российской Федерации в связи с совершенствованием государственного управления, утвержденных Постановлением Правительства Российской Федерации от 30 декабря 2005 г. N 847 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2006, N 3, ст. 297).

Председатель Правительства
Российской Федерации
В.ПУТИН

ПЕРЕЧЕНЬ
БОЕВОГО РУЧНОГО СТРЕЛКОВОГО И ИНОГО ОРУЖИЯ,
ПАТРОНОВ К НЕМУ, СПЕЦИАЛЬНЫХ СРЕДСТВ, ОБОРУДОВАНИЯ
И СНАРЯЖЕНИЯ ФЕДЕРАЛЬНОЙ СЛУЖБЫ СУДЕБНЫХ ПРИСТАВОВ

I. Боевое ручное стрелковое оружие и патроны к нему hand-held combat weapons and cartridge
to it

Пистолеты:

- а) 9 мм пистолет ПМ (PM)(56-A-125);
- б) 9 мм пистолет ПММ (Makarov's Pistol Modernized / PMM) (56-A-125M);
- в) 9 мм пистолет Ярыгина (Yarygin Pistol) (6П35);
- г) 9 мм пистолет П-96М (combat pistol P-96M);
- д) 9 мм пистолет ГШ-18. (GSh-18)

Автоматы и пистолеты-пулеметы:

- а) 5,45 мм автомат Калашникова АКС-74У (Kalashnikov AKS-74U) (6П26);
- б) 5,45 мм автомат Калашникова АК-105 (6П47);
- в) 9 мм пистолет-пулемет ПП-19 "Бизон-2" (submachinegun PP-19 "Bison-2");
- г) 9 мм пистолет-пулемет ПП-2000;
- д) 9 мм пистолет-пулемет ПП-91 "Кедр" (9mm submachinegun PP-91 KEDR).

Патроны:

- а) 5,45 мм патрон с пулей со стальным сердечником (cartridge with steel core bullet) (7Н6);
- б) 5,45 мм патрон с пулей со свинцовым сердечником ПРС Cartridge will lowered ricochet ability belief 5.45 PRS;
- в) 5,45 мм патрон с трассирующей пулей (7Т13, 7Т3М); Cartridge with bullet trassiruyuey 5.45 TM (7Т3М)
- г) 5,45 мм патрон холостой (7Х3); Blank cartridges 5.45 blank 7Н3
- д) 5,45 мм холостой модернизированный патрон (7Х3М); Blank cartridges 5.45 blank 7Н3 (7Н3М)

- е) 5,45 мм патрон с пулей с термоупрочненным сердечником (7Н10); Cartridge with heightened breakdown bullet 5.45 PP (7N10)
- ж) 9 мм патрон ПМ (57-Н-181С); Cartridges with ordinary bullet (57-N-181S)
- з) 9 мм пистолетный патрон с трассирующей пулей ПТ (СТ);
- и) 9 мм пистолетный патрон с экспансивной пулей ПЭ hollow-point bullet;
- к) 9 мм пистолетный патрон с пулей повышенной пробиваемости (7Н16);
- л) 9 мм пистолетный патрон с пулей повышенной пробиваемости (7Н31);
- м) 9 мм специальный пистолетный патрон с пулей со стальным сердечником СП-10;
- н) 9 мм специальный пистолетный патрон с пулей со стальным сердечником 7Н29;
- о) 9 мм патрон с пулей со свинцовым сердечником СП-11;
- п) 9 мм патрон с пулей со свинцовым сердечником 7Н28;
- р) 9 мм пистолетный патрон правоохранительных органов (9 x 18ППО);
- с) 9 мм пистолетный патрон с пулей ПРС, ППС, ПСО (9 x 18ПРС, 9 x 18ППС, 9 x 18ПСО);
- т) 9 мм пистолетный патрон с пулей ПРС, ППС, ПСО (9 x 19ПРС, 9 x 19ППС, 9 x 19ПСО).